

Keche, vitz in vatzik,

As laqal ka l u yol see ti u Ak Testamento, as kat itz ali uva b a n uva la tz ib al viyol u Tiixhe tu kuyolb al Naab a .

¿Ma atixoj eetz a uva nasa ootzit viyol u Tiixhe tu kuyolb al? As cheel la uch asik let ve te ta n vib a nil u Kub aal Tiixhe , as kat uch uma l u nimla aq on ti iq ajsal viyol u Tiixh tu kuyolb al. As ta ntiixh te unq a qitz in qatzike uva kat nachon Tiixh ti u aq one tuk ti vilochb ale uva kat ib ana ti itz ib al tu kuyolb al.

As kat tz ib ali tu kuyolb al ti uva la pal unq a kumoole stuul ti tootzit isuuchil viyol u Tiixhe , aq al uva la ootzili uva ab iste u b ane , as ab iste u va lexhe . As la pal unq a kumoole stuul uva ye ootzimal sta n, as la ootzili asoj la sik lel viyol u Tiixhe .Isuuchil unq a yole :

Ni qal isuuchil unq a tz ib ila see tu kuyolb al Naab a aq al uva ye la sotz ak u l ti isik lele .

As tul kat ch otil te unq a ilol isuuchil tenam Tiixh, tuk unq a chusule tu kuyolb al, as kat ok tu uma l u komon yol ti uva kam itzib al kan ka l unq a yol uva ye nichee tu kuyolb al, as jank al uva kat yolaxi as kat ik ul tib kuyol ti uva echat kuxh itz ib ale kam unq a yole uve ye nichee tu kuyolb al eche ib ii umaj uxhchil as moj ib ii unq a tename uve tz ib amal kan tu u Ak Testamento. Esti e uva a unq a tz ib ila uva kat kuk ama tan ye nichee tu kuyolb al: **b, c, d, f, g, h, ll, z.** As eche unq a yol ila : barco, César, David, fariseo, higo, camello, Zaqueo.

As ni tuch q oksat uma t tz ib sk atz uva -e ,
eche u vila : barcoe , Davide , higoe , Jesús e .

As ech koj uma t u tz ib ila tan nu kub anb e tu
kuyolb al uva aa, as kat ok ve t k atz unq a yole
uve kat kuk ama, as ech ni tal ile : **aa** Egipto, **aa**
Jerusalén, **aa** Gálatas.

Esti e ni qal isuuchil unq a yole aq al uva ye l
sotzeb al k u l sti .

Una aclaración:

La presente nota se refiere a los casos especiales
que se dan en el idioma ixil dentro del ámbito
cultural específicamente en el municipio de Nebaj,
El Quiché.

Estos casos especiales se tratan de unos sustan-
tivos propios y comunes en el Nuevo Testamento
que se expresan en otra forma en ixil y no como
en español. Para establecer la forma de presentar
estos en ixil, los traductores ixiles consultaron con
la Asociación de Pastores, y con maestros y varias
personas que están involucradas en la predicación
de la palabra de Dios. Ellos llegaron a un acuerdo
unánime que se explica en los siguientes párrafos.

Se hace la aclaración que se prestan los sig-
nificativos fonemas del idioma español: **b, c, d, f, g,**
h, ll, z, (barco, César, David, fariseo, higo, camello,
Zaqueo). Este listado de letras no existe en el
alfabeto ixil oficializado por la Academia de las
Lenguas Mayas de Guatemala.

Para formar un sustantivo gentilicio se toma
la palabra base del español y se le agrega un
morfema del ixil, por ejemplo: **aa** Gálatas, **aa**
Jerusalén, **aa** Nazaret.

Además, en cuanto al léxico del pueblo maya ixil, al hablar, siempre se usa una grafía **-e** como sufijo. Dicha grafía tiene una función de enfatizar algo que se conoce o se ha escuchado con anterioridad, por ejemplo: Jesú**e** , Davide**e** , Pablo**e** .

Así pueden saber los lectores la forma de la escritura de palabras prestadas del español al idioma ixil en el Nuevo Testamento en maya ixil de Nebaj.

U ak' Testamento tu kuyob'al New Testament in Ixil Nebaj; ixl (GT:ixl:Ixil)

copyright © 2008 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Ixil

Dialect: Nebaj

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Ixil

© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-12-07

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 31 Aug 2023

88a5e16b-3127-5e16-a77b-2e0ab4016bb6